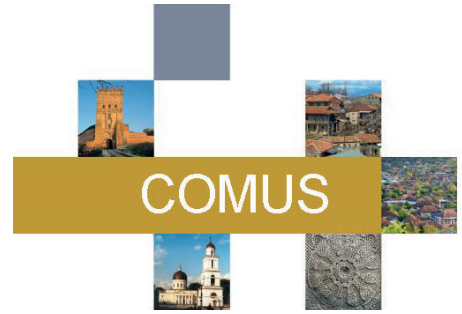


УРБАНІСТИЧНІ СТРАТЕГІЇ В ІСТОРИЧНИХ МІСТАХ, КЕРОВАНІ ГРОМАДАМИ

COMMUNITY-LED URBAN STRATEGIES IN HISTORIC TOWNS (COMUS)



ПРИЛУКИ ПРЯЛУКУ



Community-led Urban Strategies in Historic Towns (COMUS)

Funded
by the European Union
and the Council of Europe



EUROPEAN UNION

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

Implemented
by the Council of Europe

ПРИЛУКИ PRYLUKY



Цей документ підготовлено в рамках спільного проекту Ради Європи та Європейського Союзу «Урбаністичні стратегії в історичних містах, керовані громадами». Зміст документу не виражає офіційну позицію Європейського Союзу та Ради Європи.

This document was produced within the framework of the joint Project EU/ CoE “Community-led Urban Strategies in Historic Towns”. The content does not necessarily represent the official position of the European Union and/or the Council of Europe.

З 2015 р. Прилуки є одним із пілотних міст у проекті Ради Європи/ЄС COMUS. Проект дає можливість місцевій громаді визначитися з проблемами у життєдіяльності міста та зі шляхами їхнього вирішення. Для цього проект пропонує залучати потенціал, який має місто в галузі історико-культурної спадщини. Громада та влада активно вклучилися у проект. Прилуки є одним із центрів півночі України, що дає перспективу створення на його базі єдиного медичного простору, туристичного центру та реалізації інших культурних та соціально значущих для жителів міста і кількох прилеглих районів програм.

Since 2015, Pryluky has been one of pilot towns in the COMUS project. This project gives the opportunity to define problems existing in the town and find out ways for their solution. With this aim, the project proposes to involve the potential of historical and cultural heritage. The local community and local authorities have been actively involved in the project.

Pryluky is one of urban centers of the northern part of Ukraine. It makes possible to create there a united medical service, a tourist center as well as realize other social significant programs for residents of the town and its neighbourhoods.

У липні 2016 р. у Прилуках відбувся Третій міжнародний (регіональний) практичний семінар у рамках реалізації проекту COMUS на тему «Міське планування: процес, учасники, цілі».

In June 2016, the Third international (regional) practical seminar "Town Planning: the process, participants, aims" in the framework of the COMUS project was held in Pryluky.



Практичний семінар у м. Прилуки. 2016 р.
Фото В. Дем'ян

Practical seminar in Pryluky, 2016.
Photo by V. Demian.



Іоасифівська площа. . Фото А. Коваленка



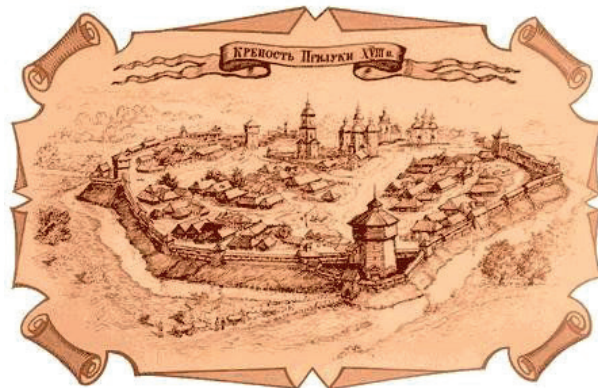
Ioasaph Square. 2015 . Photo by A. Kovalenko

Прилуки мають древню, славу історію та глибокі традиції. Місто виникло орієнтовно у 10 столітті на високому правому березі річки Удай. З давніх-давен було відоме як стародавнє місто-фортеця. За час свого існування місто перебувало в складі Великого Литовського князівства, Речі Посполитої, Московії. Яскравою сторінкою в історії міста було українське козацтво. Упродовж 133 років Прилуки були адміністративним центром – полковим містом. Прилуки самобутні й своєрідні. Місто зачаровує кожного, хто хоч раз побував у ньому. Прилуки поєднують традиційне та новаторське, класичне та архаїчне, сучасне та минуле. З 1995 р. Прилуки увійшло до Ліги історичних міст України.

Pryluky has long, glorious history and deep traditions. The town was founded in about the tenth century on the high right bank of the river Udai. Since ancient times, it had been known as the fortress-town. During its existence, the town was under the power of the Grand Duchy of Lithuania, Rzeczpospolita, Moscovia. The brightest period in the history of the town was the time of Ukrainian Cossacks. 133 years long Pryluky had been a Regimental town and administrative center. Pryluky is unusual and extraordinary. The town impresses everyone who was there at least once. Pryluky combines traditional and innovative, classical and archaic, modern and past. Since 1995, Pryluky has joined the League of the Historic Cities of Ukraine.



План міста, кін. ХУІІІ ст.
The plan of the town, the end of XVIII.



Прилука-фортеця, малюнок А. Гайдай.
Pryluky fortress, drawn by A. Haiday.



Міський Будинок Культури. 2015. Фото А. Коваленка
Town house of culture. 2015. Photo by A. Kovalenko



Трьохсвятительська церква. 2015. Фото В. Друченка.
The Three Saints Church. 2015. Photo by V. Druchenko

Історико-культурна спадщина міста Прилуки формувалася століттями. До нашого часу в місті збереглася поквартальна забудова, архітектурні пам'ятки поч. 18 ст. та кін. 19 ст., серед них перша мурована споруда – Полкова скарбниця.

Historical cultural heritage of the town has been formed during centuries. Till nowadays, there have been preserved buildings, architectural monuments of the beginning of the 18 c. and the end of the 19 c., among which one can find the first stone building designed as the Regimental Treasury.

Місто Прилуки здавна славиться своїми традиціями ярмаркування. Ці традиції трансформувалися і в сучасне життя. На сьогодні в місті відбуваються широкомасштабні дійства – Воздвиженський та Миколин ярмарки за участі великої кількості народних колективів та майстрів народної творчості. Місто має потужний культурний духовний потенціал. Щорічно тут відбуваються театральний фестиваль «Мрій-дім», мистецький фестиваль «Мистецькі барви».

Since the ancient times, Pryluky has been known for their traditional fairs. These traditions were transformed into the modern life. Nowadays, you can see large-scale celebrations called Vozdvyzhensk and Mykola Fairs with participation of numerous folk groups and talented and well-known craftsmen. The town has a rich spiritual potential. The annual theatre festival “Mriy Dim” and the art festival “Mystetski Barvy” are held there.



Молоді театрали. 2015. Фото В. Цербе-Несіна.
Young theatre lovers. 2015. Photo by V. Tserbe-Nesin



Воздвиженський ярмарок, 2015. Фото В. Цербе-Несіна.
Vozdvyzhensk Fair, 2015. Photo by V. Tserbe-Nesin

Проект COMUS дав своєрідний поштовх для активізації громади міста. Небайдужі прилучани активно долучилися до проекту. Серед групи учасників зацікавлених сторін – представники різних професій, різних поглядів, різного віку, але їх об'єднує одне – бажання змінювати своє місто, покращувати життя городян.

В межах проекту COMUS було сформовано стратегічне бачення міста як центру функціонування та розвитку мистецьких студій, зокрема художніх та театральних, центру дозвілля та естетичного зростання.

Було визначено кілька проектних цілей, які стосувалися: перепланування території старого Центрального кладовища, збереження кварталної забудови та облицювання будинків вулиці Гімназичної, облаштування оглядового майданчика на історичному валу міста тощо.

The COMUS project has contributed to local community mobilization, involving active citizens. The Local Stakeholders Group (LSG) has consisted of representatives of different professions, views, age united in their desire to change the native town for the better.

In accordance with COMUS project, there was formed the strategic vision of the town as a center of development of art studios, in particular, artistic and theatre units, a center for leisure and aesthetic education. Among several projected aims there are the improvement of the old central cemetery, the preservation of the quarterly construction and facing of buildings in Himnazychna Street, arranging of the viewing place at the historical rampart, etc.



Робочі зустрічі, 2016 р. р.
Фото А. Коваленка
Working meetings, 2016.
Photo by A. Kovalenko



Зустріч з головами депутатських фракцій. 2016 р.
Фото А. Коваленка
Meeting with the heads of the deputy fractions. 2016.
Photo by A. Kovalenko



Площа Володимира Мономаха, Фото О. Хоми
Volodymyr Monomah Square, photo by O.Khoma 2015.

Однією з пріоритетних ідей стало перепланування скверу Т. Г. Шевченка в історичній частині міста в парковий комплекс, що сприятиме зростанню зон відпочинку містян та їх благоустрою. Сквер розташований у центрі міста поряд із пам'ятками архітектури національного значення. Сквер має чудову зелену зону, яку потрібно зберегти та використати, оскільки основні площі міста не мають озеленення, і це створює незручності для містян.

One of priority ideas which has been selected for realization is the rearranging of the square garden named after T.G.Shevchenko in the historic part of the town and turning it into the park complex which will increase local leisure areas and ensure their improvement. The park lies in the downtown, close to the architectural monuments of national significance. The square park has a beautiful green zone which is necessary to save because the main spaces of the town do not have greenery that causes inconveniences for citizens.



Сквер ім. Т. Г. Шевченка. Фото Коваленко А. О. 2015.
The park named after T.G.Shevchenko. Photo by Kovalenko A.V.



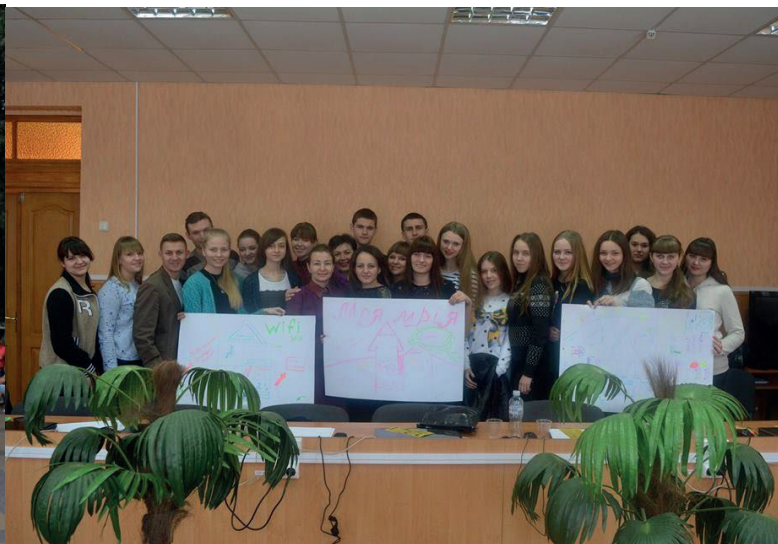
Паркова алея. Фото О. Хоми
The park alley, photo by O.Khoma, 2015



Головною пріоритетною ціллю, на думку містян, є створення на базі будинку статського радника В. П. Шкуратова культурно-мистецького центру «Творчий простір», тобто, своєрідної платформи для громадського спілкування художників, театралів, містян і молоді. У місті спостерігається постійний відтік молодих, талановитих людей. Лише місто в якому живе сучасна, креативна, розумна, обдарована, талановита молодь має всі перспективи для розвитку. Створення культурно-мистецького, просвітницького, творчого простору у м. Прилуки для людей різного віку і різних уподобань дасть можливість громаді по-новому поглянути на древні Прилуки, куди захочеться повернутися, жити тут, реалізовувати свої плани, творити.

The central priority, defined by the project participants, is to create a Cultural Art Center “Creative Space” on the base of historic house of the State Councilor V. Shkuratov, as a platform for public communication of artists, theatre-lovers and young people. The outflow of talented young people from the town of Pryluky has been observed. Only a town where creative, intelligent, smart, talented young people would like to live has the perspective for its development. The creation of the cultural, artistic, educational, creative environment for youth in Pryluky will give an opportunity for the local community to perceive the ancient town in a new way. And one would like to return there again and again.





Прилучани прагнуть, аби історико-культурна спадщина була збережена та набувала нові форми діяльності в інтересах громади. Ідеї, філософія проекту COMUS проникли у свідомість мешканців міста, переконали їх у тому, що все може залежати від їхнього власного бажання та власних сил. Проект дає можливість повернути в місто перспективну молодь. Крім того, він допоміг спроектувати шляхи діяльності в галузі збереження історико-культурної спадщини на майбутнє. COMUS став майданчиком для навчання, обміну думками, отримання досвіду впровадження інновацій у життя громади.

Residents of Pryluky aspire to preserve their historical cultural heritage which could take new forms of activity for local community. Ideas and principles of the COMUS project have got into the minds of Pryluky citizens showing them that all depends of their own will and aspiration. The project creates the opportunity to return perspective young people back to the town. Besides, it has helped to outline the lines of activity in the sphere of historical cultural heritage for future. The COMUS project has become a platform for training, sharing ideas, experiences and introducing innovative decisions.



Прилуки – надійний партнер для бізнесу, комплексно розвинене місто з високим духовним і соціальним рівнем життя населення. Місто стає дедалі привабливішим для інвестицій.

Pruluky is a reliable partner for business, a complexly developed town with high spiritual and social level of life. The town becomes increasingly attractive as an investment destination.

Координація: Центр розвитку
«Демократія через культуру»
Дизайн і макет: Михайло Федорин

Coordination: Development Centre
«Democracy through Culture»
Design and out-lay: Mykhailo Fedorin

